

УДК 378.147.88:811.111'25

**МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ
БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

**WORK PLACEMENT IN THE PROFESSIONAL
TRAINING OF FUTURE LINGUISTS AND INTERPRETERS**

Н. Г. Гордеева, Л. А. Метелькова

N. G. Gordeeva, L. A. Metelkova

*ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический
университет им. И. Я. Яковлева», г. Чебоксары*

Аннотация. В статье рассматривается проблема профессиональной подготовки будущих лингвистов-переводчиков, в структуре которой особая роль отводится производственно-практической деятельности, а конкретно производственной практике, которая является частью основной образовательной программы и помогает будущим специалистам приобрести навыки работы на предприятиях, сотрудничающих с международными организациями, ознакомиться с документацией, составлять и переводить договоры, специальную документацию, получить опыт в деловой переписке с учетом знания норм и правил ее ведения.

Abstract. This article covers in detail the problem of professional training of future linguists and interpreters and the important part of it is devoted to work placement that can help future specialists to master their work skills at different enterprises which deal with international companies, it also helps them to become acquainted with documentation, the rules of drawing up and translation contracts, specialized documentation, the rules of making business correspondence from the point of view of the standards fixed in the intercultural communication.

Ключевые слова: профессиональная подготовка, теоретическая подготовка, практическая подготовка, личностная подготовка, профессиональные компетенции, лингвист-переводчик, производственная практика.

Keywords: professional training, classroom training, practical training, personal training, professional competence, linguist and interpreter, work placement.

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность исследуемой нами проблемы обоснована многими объективными причинами. Во-первых, активное развитие международных контактов в политике, экономике, культуре и других областях предъявляет более жесткие требования к профессиональной подготовке лингвистов-переводчиков. Во-вторых, формирование у студентов практических переводческих навыков возможно только в реальных условиях, которые существуют на предприятиях и которые нельзя полностью воссоздать на занятиях. Определение места производственной практики в системе профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков и обоснование ее значимости стали целью данного исследования.

Материал и методика исследований. В работе были применены теоретические (изучение педагогической, психологической, нормативной документации, анализ, синтез, сравнение) и эмпирические (наблюдение, беседа) методы исследования. Материалом исследова-

ния явились программы производственной практики студентов факультетов иностранных языков, отчеты руководителей практик, отчеты студентов о прохождении производственной практики на предприятиях Чувашской Республики, а также информативными оказались беседы со студентами и руководителями предприятий – мест прохождения практик, программы производственной (переводческой) практики.

Результаты исследований и их обсуждение. Анализ учебных программ по профилю подготовки «Перевод и переводоведение», программы производственной (переводческой) практики показал, что производственная практика занимает важное место в профессиональной подготовке будущих лингвистов-переводчиков и является неотъемлемой частью процесса формирования у них профессиональной компетентности, включающей в себя теоретическую, практическую и личностную подготовку.

Различные аспекты проблемы организации и проведения производственной практики, а также определение ее места в структуре профессиональной подготовки будущих специалистов рассматривались в трудах отечественных ученых (И. С. Алексеева, Н. А. Груб, Р. К. Миньяр-Белоручев, Е. Р. Поршнева, В. В. Сафонова и др.). Закономерным является тот факт, что практически все данные исследователи имеют большой опыт переводческой работы и многие разработанные ими пособия внедрены в учебный процесс университетов и факультетов иностранных языков.

Практическая направленность подготовки лингвистов-переводчиков предполагает создание в высших учебных заведениях особых форм профессиональной занятости студентов для выполнения ими задач, связанных с практической деятельностью по осваиваемому профилю обучения при участии профессионалов [5], [6].

В педагогической науке выделяются три основных этапа подготовки будущего специалиста: этап актуализации установки, который реализуется в форме лекций, межпредметных связей; этап тренировки умений; этап закрепления навыков – в форме практики [1].

Лингвисту-переводчику необходимо:

- 1) обеспечивать межкультурное общение в разных областях деятельности;
- 2) использовать приемы и технологии перевода, учитывая характер текста, над которым он работает, и условия перевода для достижения оптимального коммуникативного результата;
- 3) обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты с целью использования в производственной практике;
- 4) выполнять лингвистический анализ речи и письменных текстов на родном и иностранных языках в производственно-практических целях;
- 5) разрабатывать лингвистическое обеспечение электронных языковых ресурсов и электронных информационных систем, используемых в различных целях;
- 8) организовывать деятельность по обработке лингвистического материала для достижения поставленных задач [4], [9].

Практика студентов образовательных учреждений высшего профессионального образования является одной из составных частей основной образовательной программы. Цели и объемы практики определяются соответствующими федеральными государственными образовательными стандартами по направлениям подготовки (специальностям) высшего профессионального образования [8].

Форма организации профессиональной подготовки создает наиболее благоприятные условия для применения на практике, мобилизации и углубления всех знаний, умений и навыков, которые были накоплены студентами в процессе обучения выбранной специальности, и развития личностных переводческих способностей каждого [3].

Практика дает студенту толчок к поиску новых технологий и приемов решения профессионально ориентированных задач на основе анализа собственной деятельности [1].

Производственная практика призвана решать ряд задач, среди которых:

- практическое закрепление полученных в процессе обучения теоретических знаний по выполнению перевода необходимой документации на предприятиях и в фирмах;
- усвоение новых навыков и умений решения конкретных задач, которые ставятся перед студентом в период практики при выполнении профессиональной переводческой деятельности;
- формирование и развитие социально значимых качеств личности, а также гражданской позиции будущих лингвистов-переводчиков [10].

Анализ отчетов руководителей производственной практики студентов, а также отчетов самих практикантов показал, что квалифицированный лингвист-переводчик должен уметь:

- грамотно и свободно выражать свои мысли как на русском, так и на английском языках, верно используя различные языковые средства для того, чтобы подчеркнуть релевантную информацию;
- выполнять письменный перевод, соблюдая синтаксические, стилистические, грамматические нормы, а также нормы лексической эквивалентности;
- работать с переводом в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод, соблюдая синтаксические, стилистические, грамматические нормы, а также нормы лексической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста;
- прогнозировать и моделировать ситуации общения, которые могут иметь место между представителями различных культур и социумов;
- использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач [7].

Лингвист-переводчик должен обладать такими личностными качествами, как:

- общительность (умение устанавливать хорошие и доверительные отношения);
- вежливость (умение уважительно общаться с людьми);
- тактичность (не только простое следование правилам поведения, но и умение понимать собеседника и не допускать неприятных ситуаций, следовать строго поставленной цели, ограничиваться только переводом);
- выдержанность (умение владеть собой, не допускать конфликтных ситуаций) [2].

Результаты нашего исследования показали, что производственную практику нельзя рассматривать как нечто отдельное от основного процесса обучения. На первый взгляд, это утверждение может показаться очевидным и не требующим ни доказательств, ни пристального рассмотрения и изучения. Однако в реальности производственная практика часто бывает отдалена от учебного процесса.

Анализ дневников, которые вели студенты 4 и 5 курсов факультета иностранных языков ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева» во время прохождения ими производственной практики на предприятиях г. Чебоксары, позволил выявить причины отдаления производственной практики от учебного процесса в вузе.

Одной из основных проблем, по нашему мнению, является несоответствие места прохождения производственной практики ее задачам. Некоторые предприятия, на которые направляются студенты для прохождения производственной практики, не всегда

имеют четкое представление о том, в чем должна заключаться работа будущего лингвиста-переводчика. Об этом свидетельствуют материалы, которые готовят студенты по итогам прохождения практики (например, перевод текстов, не представляющих интереса ни для самого предприятия, ни для студента). Задача руководителя практики – подобрать такие предприятия, которые позволили бы студенту в полной мере реализовать и закрепить на практике приобретенные переводческие умения и навыки.

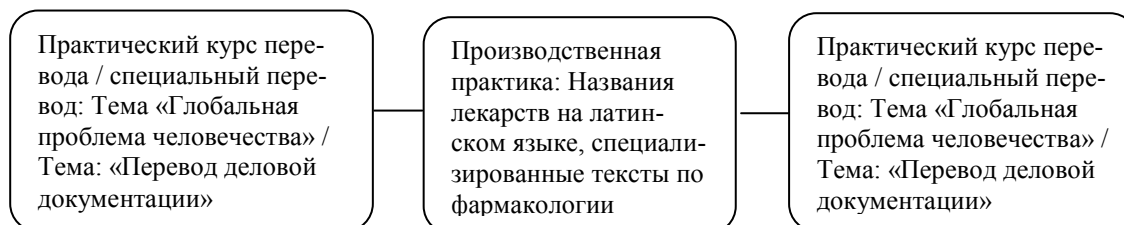
Факультет иностранных языков ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева» активно сотрудничает с учреждениями и предприятиями г. Чебоксары, г. Нижнего Новгорода, г. Москвы, куда в рамках договоров студенты переводческого отделения направляются для прохождения переводческой производственной практики (ООО «Афродита», Торгово-промышленная палата ЧР, Чебоксарский филиал ЗАО «АБС Русь», Переводческое бюро «Валенсия», Школа иностранных языков «Язык для Успеха» и др.).

Необходимо отметить, что многие из перечисленных мест прохождения практики предложены самими студентами. Самостоятельный поиск места прохождения практики студентом является для него дополнительным стимулом для формирования четких личностных целевых установок, критической оценки своих знаний, умений и навыков переводческой деятельности.

Самостоятельный выбор места прохождения практики дает студенту возможность получить:

- дополнительную информацию о рынке востребованных компетенций и рынке профессий;
- понимание того, в какого типа организации он хотел бы работать (государственной, коммерческой, некоммерческой, организации с иерархическим типом управления; типом управления, основанном на партнерстве сотрудников; типом управления, основанном на достижении определенных результатов по проектам, и т. д.);
- информацию о том, нужно ли и в каком направлении углублять знания, получаемые в вузе;
- трудоустройство в компании, где проходила производственная практика (многие компании могут идти на этот шаг в рамках стратегий формирования кадрового резерва);
- навыки поиска работы и проведения переговоров с работодателями (в случае, если он самостоятельно ищет место прохождения практики) [11].

Вторая причина существования отрыва между производственной практикой и учебным процессом – это отсутствие предварительной целенаправленной подготовки студентов к прохождению производственной практики на отдельно взятом предприятии (например, на фармацевтическом предприятии). Студент в реальности оказывается выдернутым из учебного процесса и внедренным в непривычную и, зачастую, чуждую для него среду. Наглядно это выглядит следующим образом:



На рисунке видно, что связи между тем, что студент изучает в университете, и тем, чем он занимается на производственной практике, не существует. Студент в течение четырех-пяти недель проделявает огромную работу по сбору необходимого специализированного глоссария, изучает химический состав, технологию производства какого-либо лекарственного препарата и, наконец, переводит текст. Именно такая кропотливая работа ожидается от будущего лингвиста-переводчика на предприятии. В действительности, студенту не всегда бывает достаточно отведенного на практику времени, чтобы в полной мере интегрироваться в профессиональную среду, стать частью этой среды и на профессиональном уровне осуществлять переводческую деятельность.

В свою очередь, часто отсутствует и последующая работа по углублению полученных уже в ходе производственной практики знаний и умений.

Нам кажется целесообразным предварительную и последующую работу проводить в рамках самостоятельной и индивидуальной работы студентов. Таким образом, предварительная работа будет включать следующие последовательные виды деятельности:

- ознакомление с деятельностью предприятия – будущего места прохождения производственной практики;
- выбор места прохождения практики (самостоятельно или по предложению руководителя производственной практики);
- формирование специализированного словаря в соответствии с тематикой предстоящих переводов;
- выполнение перевода текстов и, если необходимо, документации в рамках тематики предстоящих переводов.

Последующая работа студента по углублению полученных в ходе производственной практики знаний и умений должна, по нашему мнению, плавно перетекать в выпускную квалификационную работу.

Данное утверждение логично по нескольким причинам. Во-первых, уже имеется большой опыт по использованию студентами в выпускных квалификационных работах данных, полученных во время педагогических практик. Во-вторых, использование результатов производственной практики способствует повышению практической значимости выпускных квалификационных работ, а также предоставляет большой самостоятельный обработанный эмпирический материал для исследования.

Анализ тем выпускных квалификационных работ показал, что большая часть из них посвящена вопросам стилистики, переводу художественных, публицистических текстов и рекламы. С точки зрения теории перевода работы очень интересные, но они чаще всего не позволяют студенту использовать практический материал, подготовленный им во время производственной практики.

Таким образом, производственная практика занимает важное место в формировании профессиональных компетенций будущих лингвистов-переводчиков и представляет собой сложную систему взаимосвязанных и взаимообусловленных действий студента и преподавателей.

Резюме. Анализ федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 Лингвистика, профилю подготовки «Перевод и переводоведение», учебно-методической и отчетной документации по производственной практике лингвистов-переводчиков показал, что производственная практика является наиболее эффективной формой подготовки будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности. Производственная практика

требует от студента использования всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по выбранной специальности, общей эрудиции и личностных способностей (общительность, вежливость, тактичность). Создание адекватных условий для производственной практики является залогом успешного формирования в ее процессе профессиональной компетентности, что в дальнейшем поможет будущему лингвисту-переводчику осуществлять профессиональную деятельность, применяя свои знания, умения и опыт.

ЛИТЕРАТУРА

1. Албутова И. В. Модель системы подготовки будущих учителей к патриотическому воспитанию учащихся на основе педагогической практики // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2009. – № 98. – С. 68–70.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. : Союз, 2003. – 282 с.
3. Астахова Е. Познавательная активность студентов: поиск форм оптимизации // Alma mater. – 2000. – № 11. – С. 29–32.
4. Гак В. Г., Григорьев В. Б. Теория и практика перевода: французский язык. – М. : ИНТЕРДИАЛЕКТ Плюс, 2009. – 456 с.
5. Гордеева Н. Г. Формирование технологической компетентности у будущих лингвистов-переводчиков в процессе их профессиональной подготовки : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08. – Чебоксары, 2012. – 198 с.
6. Метелькова Л. А. Формирование у будущих лингвистов умений и навыков использования информационных технологий в профессиональной деятельности // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2012. – № 1(73), ч. 1. – С. 94–99.
7. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком. – М. : Готика, 1999. – 176 с.
8. Педагогическая практика студентов : учеб.-метод. пособие по организации и проведению пед. практики / сост. И. В. Петрова, Г. Н. Григорьев. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2006. – 98 с.
9. Поршнева Е. Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика. – Н. Новгород : ННГУ, 2001. – 148 с.
10. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М. : Межд. отношения, 1974. – 216 с.
11. Скачкова Л. С. Производственная практика [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.career-st.ru/practic/proisvodstvennaya-praktika>.